


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Organizacja i technika pracy tłumacza przysięgłego		9.4.0461	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Wanda Stec			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		1 aktywne uczestnictwo w zajęciach (10 godzin); praca pisemna na wybrany temat wraz z jego prezentacją na forum grupy (15 godzin) Razem: 25 godzin = 1 ECTS	
Ćw. audytoryjne			
<b>Sposób realizacji zajęć</b>			
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej			
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 10 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Dyskusja - Praca w grupach - Prezentacja materiałów poglądowych: pieczęci i repertorium, dokumentów dotyczących ustanowienia i wykonywania działalności tłumacza przysięgłego. Wykorzystanie do realizowanych zagadnień Internetu.		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie (zal)	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: - obecności i aktywnego uczestnictwa w zajęciach, a także przygotowania się do zajęć pod względem informacyjnym – 50%; - pracy pisemnej na wybrany temat spośród podanych przez prowadzącego – 50%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Udział w dyskusji problemowej	Informacyjne przygotowanie się do zajęć	Praca pisemna na wybrany temat
Wiedza			
K_W08	x	x	x
K_W12	x	x	-
K_W15	x	x	x
Umiejętności			
K_U01	-	x	x
K_U03	x	x	x
K_U04	-	x	x
K_U18	-	x	x
Kompetencje społeczne			
K_K01	x	x	x
K_K04	x	x	x
K_K05	x	x	-
K_K06	x	x	-

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu.

### Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z uwarunkowaniami pracy w zawodzie regulowanym tłumacza przysięgłego w Polsce. Kształtowanie nawyku dobrej organizacji pracy i korzystania z możliwości technologicznych. Uświadomienie konieczności doskonalenia warsztatu oraz kompetencji tłumaczeniowych. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji. Uświadomienie studentom wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.

### Treści programowe

Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych, sprawowanie kontroli, prawno-ekonomiczne aspekty działalności. Organizacja pracy tłumacza przysięgłego w zakresie różnego typu działalności translatorskiej. Umiejętności i predyspozycje niezbędne w zawodzie tłumacza przysięgłego. Czynniki mające wpływ na pracę tłumacza przysięgłego: rola doświadczenia w zakresie wykonywania tłumaczeń o różnorodnym charakterze, przygotowanie merytoryczno-językowe, materiały pomocnicze i wyposażenie techniczne. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcami i ekspertami. Tłumacz przysięgły a biegły sądowy. Zagrożenia w rozwoju zawodowym tłumacza. Tradycyjny i nowoczesny warsztat pracy tłumacza przysięgłego: pieczęć i repertorium jako atrybuty tłumacza, wykorzystanie pomocy naukowo-dydaktycznych i materiałów informacyjnych, technik komputerowych i oprogramowania. Korzystanie z zasobów cyfrowych (wyszukiwarki internetowe, słowniki multimedialne, bazy terminologiczne). Biblioteka tłumacza (słowniki jedno- i wielojęzyczne, terminologiczne, encyklopedyczne), tworzenie własnych baz danych. Bezpieczeństwo przechowywania dokumentacji. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego, jako osoby zaufania publicznego.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702), wraz z odpowiednimi rozporządzeniami wykonawczymi – dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości RP.
- Kubacki A.D., Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Warszawa 2012.
- Witkowska K., Tłumacz w postępowaniu karnym, Prokuratura i Prawo, nr 1, 2014.
- Cieślik B. et al., Egzamin na tłumacza przysięgłego, Warszawa 2010.
- Kubacki A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych, „Język, Komunikacja, Informacja”, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), nr 3, 2008.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Ostaszewski P., Włodarczyk-Madejska J., Tłumaczenia poświadczone w praktyce wymiaru sprawiedliwości, Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, Warszawa 2016.
- Zieliński L., Egzamin na tłumacza przysięgłego a norma i jakość przekładu tekstów prawnych oraz prawniczych, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 6, 2011.

- Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego z dnia 1 października 2018 r. Wersja PDF: <http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysi%C4%99g%C5%82ego-2018.pdf>

#### B. Literatura uzupełniająca

- Dostatni G., Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, Warszawa 2005.
- Kierzkowska D., Rybińska Z., Ocena jakości tłumaczenia kandydata na tłumacza przysięgłego, [w:] „Jakość i ocena tłumaczenia”, red. A Kopczyński, M. Kizewerter, Warszawa 2009.
- Nartowska K., Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 13, 2018.
- Dybiec J., W poszukiwaniu normy. Problematyka kształcenia tłumaczy przysięgłych a „Kodeks tłumacza”, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 3-4, 2007/2008.
- Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/EU z 20.10.2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym.
- Poznański J., Tłumacz w postępowaniu karnym, Warszawa 2007.

Prowadzący każdorazowo uaktualnia wykaz literatury, ze szczególnym uwzględnieniem zachowania wymogu aktualności obowiązujących aktów prawnych i dokumentów normatywnych dot. tłumaczy przysięgłych.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W08, K_W12, K_W15 K_U01, K_U03, K_U04, K_U18 K_K01, K_K04, K_K05, K_K06	K_W08, K_W12, K_W15 Student: - ma wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz pokrewnymi, w szczególności z naukami prawnymi (K_W08); - zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa, w tym konieczność analizy merytorycznej i językowej tłumaczonych tekstów (K_W12); - zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej (K_W15).
	<b>Umiejętności</b> K_U01, K_U03, K_U04, K_U18 Student: - potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrzymywać wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny (K_U01); - umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego (K_U03); - korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu (K_U04); - potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu, w tym w celu tworzenia własnej bazy danych na potrzeby realizowanych tłumaczeń (K_U04); - ma profesjonalne umiejętności dotyczące organizacji i techniki pracy tłumacza przysięgłego w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku Filologia rosyjska (K_U18).
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b> K_K01, K_K04, K_K05, K_K06 Student: - ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01); - jest gotowy do podejmowania wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych (K_K04); - dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki (K_K05); - ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej – jest świadom tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się w Polsce z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do bezwzględnego przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z

	zasadami wynikającymi z przepisów prawa (K_K06).
--	--

<b>Kontakt</b>
----------------

wanda.stec@ug.edu.pl
----------------------